

тает своими руками, никогда не отвечает на презрение окружающих. Сян Линь всеми силами делает всё, чтобы смыть с себя грех и жить счастливо, но её всегда прогоняют, не понимают. Лицо бедной героини было измождено, не озарялось улыбкой, Лу Синь с помощью описания внешности Сян Линь изобразил социальную проблему – общество преследует человека, лишает его счастья.

Таким образом, все эпитеты с одной страны значительно помогают авторам создать яркий образ «маленького человека», оттенить их личность, отразить атмосферу города, с другой страны показывают нам мрачную ситуацию в обществе, равнодушный и холодный мир, заставляют размышлять над нравственными вопросами: «из-за чего люди становятся холодными, эгоистичными?», «от чего зависит судьба маленького человека и чем закончится его жизнь?», вызывают у читателей сильный эмоциональный отклик в их душе.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. // Толковый словарь русского языка [Текст] : 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Российская АН, Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Азъ, 1994. С. 556.

Жолдошбаева Элина Жолдошбаевна (Киргизия),  
Мацкевич Нина Александровна (Россия)

Томский архитектурно-строительный университет,  
Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Щитова Ольга Григорьевна,  
д филол. н., профессор

#### **ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРНО-ДИЗАЙНЕРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Одним из способов обогащения словарного (лексического) запаса языка является его пополнение путем иноязычного заимствования. Активное появление в русском языке иноязычных новаций, обладающих коммуникативной, когнитивной, социолингвистической актуальностью, составляет одну из характерных черт русского языка конца XX и XXI столетий [1, с. 27]. В связи с тенденцией к глобализации и интернацио-

нализации профессиональной деятельности и образования особую актуальность приобретает изучение профессионального языка, или языка для специальных целей [2; 3; 4], который интенсивно пополняется заимствованной терминологией [5; 6; 7 и др.]. Под заимствованием слов понимают «объективную закономерность развития словарного состава любого языка, основанную на том, что тот или иной язык вбирает в себя иностранные слова, пытаясь подстроить их фонетически и морфологически к условиям функционирования системы языка» [8, с. 107].

В дизайне архитектурной среды, достаточно молодой и активно развивающейся сфере профессиональной деятельности, происходит постоянный рост числа заимствованных терминов. Однако оперирование данными заимствованиями затруднено вследствие недостаточного их упорядочения, отсутствием новейших терминов в архитектурно-дизайнерских словарях. Поэтому актуальность темы данного исследования обусловлена необходимостью изучения иноязычных специальных номинаций профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды».

*Цель* работы – описание иноязычных терминов сферы дизайна архитектурной среды с точки зрения хронологии их появления в русском языке и источников заимствования. **Объектом** исследования выступили заимствования сферы дизайна архитектурной среды.

*Материалом* для исследования послужили тексты профессиональных интернет-сообществ в области дизайна архитектурной среды, научно-дизайнерской литературы, дизайнерских интернет-магазинов, Данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ), лингвистических и архитектурно-дизайнерских словарей. В работе использованы приемы описательного и сравнительно-сопоставительного **методов** исследования, применяемые в современной лингвистике: общенаучные приемы наблюдения, сравнения, систематизации, а также лингвистические приемы этимологического, дефиниционного, компонентного и контекстного анализов.

В трудах ученых, посвященных лингвоконтактологии и терминоведению (Д.С. Лотте, С.В. Гринев-Гриневиц, И.Б. Голуб, Л.П. Крысин, В.М. Лейчик, Е.В. Маринова, О.Г. Щитова и другие), разработаны типологии иноязычных слов, построенные на разных основаниях. Е.В. Маринова полагает, что все классификации отечественных лингвистов делятся на универсальные классификации (генетические, хронологические и тематические) и специальные (по форме заимствования, способам номинации, отсутствию или наличию мотивированности) [9, с. 117].

Хронологическая классификация устанавливает время заимствования термина, однако часто достаточно сложно определить его точно.

Е.В. Маринова делит заимствования на старые (до 90-х гг. XX в.), *новые* (с 90-х гг. XX в.) и *новейшие*, слова абсолютной новизны, не зафиксированные в толковых словарях [10, с. 41].

В данной статье под новейшими заимствованиями мы понимаем «слова иноязычного происхождения, проникшие в русский язык, начиная с 1990-х гг. XX в. по настоящее время» [11, с. 279]. К числу новейших заимствованных терминов отнесены специальные номинации, зафиксированные в текстах Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) не ранее указанного периода, а также не зафиксированные в НКРЯ и нормативных словарях русского языка.

В процессе заимствования слова участвуют два и более языка: *язык-реципиент* и *язык-источник* – обязательные участники. Язык-реципиент – это язык, «принимающий, заимствующий иноязычные элементы в свою систему» [12, с. 6]. Язык-источник – «язык, из которого производится заимствование» [13, с. 357].

В результате анализа текстов профессиональной направленности сферы дизайна архитектурной среды, обнаружены термины разных периодов заимствования в русский язык: 1) заимствования XVIII–XIX вв.; 2) заимствования XX века (до 1990 г.); 3) заимствования конца XX – XXI века (по настоящее время).

1. К группе заимствований, вошедших в русский язык в XVIII–XIX в., относятся термины, обозначающие стили интерьера (*ампир, барокко, бидермейер, маньеризм, модерн, шале, эклектика*), их элементы (*альков* ‘ниша в стене для кровати’, *арка* ‘криволинейное перекрытие проёма в стене’, *иллюстрация* ‘разновидность художественной графики’). Слова заимствованы из классических языков: древнегреческого, латинского, немецкого, французского.

*Ампир* – стиль в архитектуре, дизайне и искусстве, характеризующийся подражанием античным строениям: лепниной, потолками, усыпанными росписями, полы с узорами, изысканной мебелью, большими зеркалами и необычными аксессуарами [14]. Стиль ампир появился в России после Отечественной войны 1812 г. В НКРЯ термин зафиксирован с 1888 г. [15].

2. К заимствованиям XX в. (до 1990-х гг.) относятся архитектурно-дизайнерские термины, обозначающие преимущественно стили И направления дизайна интерьера (*баухауз, брутализм, бунгало, джаз, диско, кантри, китч, конструктивизм, модернизм*) и характерные для них элементы (*бульвар, декор, ар деко, ламбрекен*), а так же сам термин дизайн. Заимствования пришли в русский язык в основном из английского и французского языков.

Баухауз (нем. Bauhaus ‘Дом строительства’) – стиль интерьера, возникший в начале XX века в Германии и характеризующийся технологичностью, эргономичностью, представляющий простые лаконичные формы встроенной мебели конвейерного производства, стеклянные поверхности, пластиковые и металлические хромированные элементы, дерево, кожу, плотные натуральные [16]. В НКРЯ термин зафиксирован с 1926 г. [15].

3. Заимствования конца XX – XXI века. В группу иноязычных неологизмов, не зафиксированных в нормативных словарях русского языка, входят лексические единицы, заимствованные из английского, французского, датского, китайского и других языков *арт-объект, бендинг, био-тек, бионика, даунлайт, лаунж, лофт, опенспейс, параметризм, редизайн, румтур, стрит-арт, спа-салон, Туаль де жуи, фитодизайн, фен-шуй, фьюжн, фьюзинг, хюгге, шебби-шик, шоу-рум, экодизайн, эко-тек* и др.

*Фьюжн* (англ. fusion ‘сплав’) представляет собой направление дизайна интерьера, в котором строгость и простота сочетается со смешиванием элементов из других стилей, использованием различных расцветок, фактур, оригинальных декоративных элементов, крупной кафельной плитки, пробковых обоев [17]. В НКРЯ с 2002 г. [15].

*Румтур / рум-тур* (англ. room tour ‘обзор помещения’) – это «видео, показывающее обстановку комнаты или дома [18]. Отсутствует в НКРЯ.

В результате анализа терминологии профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды» можно сделать вывод о том, что в терминосистеме данной предметной области имеются заимствования, вошедшие в русский язык в разные периоды его развития. Ранние заимствования, вошедшие в русский язык в XVIII–XIX вв., являются в основном обозначениями классических архитектурных стилей, сохранившихся в современном дизайне интерьера. Источниками заимствования являются преимущественно классические языки, французский и немецкий. К заимствованиям XX века относятся номинации, вошедшие в русский язык в основном из английского.

Заимствованная архитектурно-дизайнерская специальная лексика активно пополняет русский язык, начиная с XVIII в. по настоящее время. Из текстов профессиональных интернет-источников методом сплошной выборки было выявлено более 110 номинаций. Наибольшую группу представляют новейшие заимствования (около 49% от общего количества проанализированных иноязычных слов), заимствования XVIII–XIX вв. составили 30%, заимствования XX в. – около 21%. Таким образом, с развитием дизайнерской деятельности словарный состав русского языка активно пополняется новыми лексическими единицами.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щитова О.Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 355. – С. 27–29.
2. Щитова О.Г., Дам Т.Н.Ч. Неисконная экологическая терминология в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 170–172.
3. Deniko R.V., Shchitova O.G., Shchitova D.A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2016. – № 215. – Pp. 107–111.
4. Shchitov A.G., Shchitova O.G., Shchitova D.A., Stasinska P., Doan T.C. Chieu. Features of the Learning Modular System Moodle Use in Teaching the Russian Language to Russian and Foreign Students at the Higher Education Institution // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. – P. 170–175. [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059686> (дата обращения: 20.03.2021).
5. Мацкевич Н.А., Щитова О.Г. Новейшие заимствования в русской терминологической сфере «Дизайн архитектурной среды» // Наука. Технологии. Инновации. Сборник научных трудов в 9 ч. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – Ч. 8 – С. 727–732.
6. Щитова О.Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60). Ч. 2. – С. 174–177.
7. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Иноязычные обозначения новейших строительных технологий в русском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2020. – № 2 (207). С. 49–54.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
9. Маринова Е.В. Терминологические обозначения иноязычных слов разных типов и проблема классификации // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 100. – 2016. – №4 (386). – С. 117–120.

10. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка : учеб.пособие. – М.: Флинта, 2012. – 288 с.
11. Щитова О.Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. – 2012. – № 1 (2). – С. 278–286.
12. Щитова О.Г. Аспекты изучения иноязычной лексики русского языка: Методическая разработка. – Томск: Изд-во Том.гос. пед. унта, 1996. – 36 с.
13. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
14. Все стили интерьера в дизайне: список 103 стиля // URL: <https://dzine.ru/vse-stili-interera#5> (дата обращения: 15.03.2021).
15. НКРЯ = Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 15.03.2021).
16. Баухауз: архитектура и философия в интерьере // URL: <https://legko.com/blog/p/bauhauz-arhitektura-i-filosofiya-v-interere> (дата обращения: 22.03.2021).
17. Интерьер в стиле фьюжн: отличительные черты и главные правила // URL: <https://m-strana.ru/design/interer-v-stile-fyuzhn-otlichitelnye-cherty-i-glavnye-pravila/> (дата обращения: 22.03.2021).
18. Что такое рум-тур // URL: <https://khvorostin.com/dictionary/room-tour/> (дата обращения: 27.01.2021).

Кан Инань (Китай)

Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина,  
г.Москва

**НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ МЕТОДИКА  
КАК ОСНОВА СОЗДАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО  
УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ «ГРАБЛИ»  
В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА)**

Работа выполнена при финансовой поддержке Государственного комитета КНР по управлению фондом обучения за границей, проект Лю Цзинь Оу.

Статья посвящена обучению наименованию предметов и явления традиционного русского быта (НПЯТРБ) китайским учащимся продвинутого этапа с помощью лексики «грабли». Национально-